

# camarada, Genève

« Organisation et réalisation du cours de langue basé sur des scénarios ayant trait à la grossesse, à la naissance et aux premières années de vie de l'enfant »

**camarada** est un centre pour femmes migrantes et leurs enfants en bas-âge. L'approche collective est privilégiée pour la réalisation de tous les projets : socialisation, intégration, formation aux compétences de base et insertion professionnelle. 900 femmes et plus de 100 enfants (0-4 ans) sont accueillis chaque année. [www.camarada.ch](http://www.camarada.ch) lire le RA 2011 et le RA 2013.

**camarada** en tant que lieu d'accueil et de formation est un espace connu et apprécié des participantes. Plus de 50% de nos usagères viennent s'inscrire par le bouche à oreille dans les communautés d'origine. Plus de 80 pays sont représentés dans le centre, ce qui évite le repli communautaire, facilite l'intégration entre pairs et oblige l'emploi du français comme langue de communication.

La confiance accordée à **camarada** est un atout pour la réussite d'un tel projet.

En tant que membre du réseau genevois des associations féminines, bien intégrer dans le réseau social et sanitaire, ainsi que dans celui de la formation **camarada** peut profiter des synergies et des compétences ressources de ces différents partenaires, pour :

- promouvoir l'offre
- recruter des participantes
- organiser des interventions de professionnels
- visiter et découvrir des lieux ressources

Le projet a profité de l'excellente collaboration et de la synergie découlant des divers domaines d'expérience des personnes y ayant participé : les participantes, les formatrices en tandem, les intervenantes ponctuelles, le groupe de pilotage, l'équipe de **camarada**.

L'Espace-Enfant (EE) a été ouvert exclusivement pour les enfants des participantes du projet, le mercredi matin.

**Les 16 cours hebdomadaires de 3 heures, soit 48 heures ont été suffisants pour mener à bien ce projet** et :

- en vérifier la pertinence auprès du groupe-cible
- offrir un cours spécifique pour femmes en situation de maternité
- renforcer les compétences linguistiques dans ce champ d'action
- apporter des connaissances sur la santé de la mère et de l'enfant
- tester le matériel fourni par la MdL (Maison des Langues, UNIGE)
- informer sur l'offre du réseau et s'y rendre (visite de l'Arcade SF)
- développer la confiance en soi et renforcer l'autonomie au quotidien des participantes dans un esprit d'empowerment
- tester la pertinence du projet dans l'offre de **camarada**

Pour cette phase pilote, les participantes ont été recrutées lors des inscriptions de **camarada** à la rentrée scolaire. Compte tenu du nombre important de jeunes femmes présentes dans la structure, nous avons privilégié le recrutement interne.

Conscientes des risques d'irrégularités et connaissant bien le public-cible, nous avons choisi d'inscrire plus de participantes que le nombre suggéré dans l'appel d'offre (19 inscrites, 15 participantes venues), ce qui a assuré une présence d'une dizaine de participantes à chaque cours. Nous avons cherché à donner une chance au plus grand nombre et à anticiper les absences souvent prévisibles en période de maternité.

Une certaine irrégularité des présences a effectivement été observée tout au long du projet et a nécessité un suivi particulier pour :

- les femmes enceintes (début et fin de grossesse, voire accouchement)
- les enfants souvent malades (période hivernale)
- les enfants ayant de la difficulté à s'intégrer à l'Espace-Enfants
- les participantes affectées par l'Incendie du foyer des Tattes (nuit du 16.11.14)
- de plus, un cours a été annulé lors de la grève des TPG

Nous avons régulièrement téléphoné aux participantes pour prendre de leurs nouvelles et les encourager à revenir.

**Le but du projet** est de permettre aux participantes de consolider l'apprentissage du français et d'acquérir des informations dans le domaine de la grossesse, de l'accouchement et de la petite enfance pour leur permettre de comprendre et d'agir autant que possible de manière autonome.

**Les scénarios entraînés** : « Téléphoner à la secrétaire médicale pour prendre/modifier un rendez-vous », « Première visite chez le gynécologue – ou le pédiatre », « Acheter des médicaments à la pharmacie », « Comprendre les explications à propos de l'ordonnance », « Visite de la sage-femme à domicile » ...

**La recherche de solutions concrètes** : « **qu'est-ce que je peux faire si...** »

- si je n'arrive pas à comprendre le médecin
- si je n'arrive pas à remplir un formulaire
- si je suis tout le temps fatiguée
- si je suis épuisée et que mon enfant pleure sans arrêt
- si je suis triste et n'ai envie de voir personne
- si mon enfant est malade et que je me fais du souci
- si mon enfant ne dort pas ...

De manière générale, **camarada propose une approche participative** alternant des contenus ciblés pour développer les compétences linguistiques, immédiatement mises en contexte. Les situations sont concrètes, utiles et applicables. Les transferts s'opèrent dès la sortie du cours : entre participantes, avec les collègues de l'EE, lors des échanges avec les intervenantes et les professionnels du privé (gynécologue, pédiatre, infirmière...).

**Compétences travaillées** :

- se présenter et communiquer oralement
- comprendre et remplir un formulaire
- acquérir un vocabulaire spécifique

- développer les connaissances anatomiques
- mieux connaître les besoins de son enfant
- apprendre à réfléchir et à s'exprimer
- poser des questions, demander des précisions
- donner son avis, exprimer son accord ou son désaccord
- se positionner dans le respect de ses besoins et de ses valeurs
- comprendre les risques
- demander et trouver de l'aide
- savoir agir en situation d'urgence
- découvrir l'offre du réseau genevois
- comprendre les spécificités de quelques lieux
- se constituer un carnet d'adresses de personnes ressources
- interagir avec des intervenantes spécialisées
- faire des liens avec les autres cours suivis
- reconnaître ses compétences

**camarada** privilégie une **évaluation formative en continu** par l'exercice des dialogues et la mise en pratique des scénarios. Le partage des expériences, les questions, échanges et témoignages continus ont permis aux formatrices d'adapter les contenus aux besoins. D'autres outils ont aussi été utilisés, tels que : tests simples à choix multiples (une ou plusieurs réponses), auto-évaluation des compétences, questionnaire de satisfaction, entretien collectif pour le bilan du projet...

Selon la pratique en vigueur à **camarada**, une attestation de présence a été inscrite dans le livret de formation FSEA pour 8 participantes ayant totalisé 80% de présence sur 3 mois au minimum. 5 participantes enceintes ont quitté le cours avant la fin du projet. Certaines très régulières ne sont pas venues sur une période de 3 mois et n'ont pu recevoir leur attestation.

**Emergences de besoins et problématiques soulevées par les participantes :** Ces questions n'ont pas toutes pu être traitées.

- l'hospitalisation de l'enfant
- les modalités de garde
- la dépression pré- et post-natale
- les besoins de l'enfant durant sa 1<sup>ère</sup> année
- l'isolement, la solitude, le repli sur soi
- la fatigue
- le peu de disponibilité des pères au travail ou absents
- l'absence de soutien des familles restées à l'étranger
- le stress résultant de la migration

Formatrices et apprenantes ont tout particulièrement apprécié participer à ce projet. Le thème de la maternité a créé une dynamique intime et chaleureuse, dans un cadre sécurisant et connu. Recevoir des informations, comprendre son environnement tout en acquérant des compétences linguistiques sont des besoins fondamentaux. Réunir les personnes autour d'un thème qui correspond aux préoccupations fait tout son sens, malgré la différence de niveaux.

**Difficultés et défis :**

- un public maîtrisant peu l'alphabet latin et les conventions de l'écrit
- les supports de la MdL s'adressent à un public FLI, la place de l'écrit y est importante, ce qui a nécessité un grand travail d'adaptation
- une majorité de femmes méconnaissant le réseau, les offres et les lieux ressources
- un rôle de maman qui se découvre dans la solitude
- des femmes peu entourées et très dépendante de la relation à l'époux
- une gestion des absences nécessitant un suivi plus important que dans d'autres projets (situation de maternité et majorité du groupe avec enfant en bas-âge)
- une intégration à l'EE difficile si l'enfant ne vient que pour ce projet, soit 1x semaine, d'où la nécessité d'articuler ce projet avec d'autres activités de **camarada**.

### Suite du projet :

Pérenniser ce projet répond à un besoin concret des femmes migrantes primo-arrivantes en situation de maternité. Intégrer ce cours dans l'offre ordinaire de **camarada** fait sens. En effet, ce cours offre un espace de prévention et d'accompagnement des mamans et des femmes primipares, peu francophone A1-A2, voire peu ou pas scolarisée (si le niveau oral est suffisant). La compétence linguistique est au cœur de l'autonomie.

**camarada** en tant que structure peut mettre à disposition un EE et une équipe pluridisciplinaire expérimentée. **camarada** peut également mobiliser son réseau pour faire connaître l'offre, recruter les participantes et les professionnelles nécessaires aux interventions ciblées et à la visite de lieux ressources méconnus et peu utilisés. **Camarada** est une porte d'entrée.

Annualiser ce projet, sous forme d'un cours de 3h/semaine avec EE, pourrait idéalement permettre :

- à chacune de développer ses compétences linguistiques et spécifiques concernant la maternité
- aux moins scolarisées d'avoir plus de temps pour exercer les compétences
- aux femmes enceintes de rejoindre le groupe lorsque le premier trimestre est terminé
- aux femmes qui accouchent de revenir avec leur bébé et de bénéficier d'un espace d'accompagnement et de prévention de la dépression post-partum
- aux mères isolées de créer des liens, de trouver de l'aide et des ressources pour vivre au mieux cette phase de leur vie
- aux enfants de bénéficier d'une prise en charge renforcée 3x/semaine en complément d'un cours ordinaire si le projet est intégré dans le programme annualisé de **camarada**
- d'offrir une complémentarité avec le cours « enceinte à Genève », préparation à l'accouchement avec interprète... (une seule participante connaissait cette possibilité).

Une séance supplémentaire a permis aux apprenantes de participer à un focus groupe dans le cadre du projet COMIRES (voir ci-dessous). Cette rencontre a permis de libérer la parole de chacune et de faire un bilan ouvrant de nouvelles perspectives, pour elles, pour **camarada** et pour les chercheuses.

L'expertise de **camarada** se développe depuis 1990.



Les usagères et l'équipe de **camarada** remercie de tout cœur le **Dialogue CTA« L'intégration dès la naissance » : Entrer dans la vie en pleine santé** pour le soutien reçu tout au long du projet et pour l'organisation ce **cours de langue fide portant sur la grossesse, la naissance et la petite enfance.**

Merci pour votre confiance, c'est avec plaisir que nous transmettrons notre enthousiasme aux partenaires de la phase II !

Information et renseignement : [carole.breukel@camarada.ch](mailto:carole.breukel@camarada.ch), 022 344 33 56.